



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
文化局  
Instituto Cultural

## **XXV Festival de Artes de Macau**

### **Workshops de Descrição Auditiva e Interpretação Gestual de Teatro**

### **Boletim de Inscrição**

O Instituto Cultural promove pela primeira vez, no âmbito do Festival de Artes, a iniciativa “Arte Para Todos”, disponibilizando, em espectáculos seleccionados, serviços de descrição verbal e interpretação gestual destinados a pessoas com deficiências visuais e auditivas, para que estas possam também assistir sem dificuldades a espectáculos. A descrição verbal consiste na descrição em voz off dos elementos visuais do palco, permitindo a pessoas com deficiências visuais apreciar e desfrutar dos espectáculos; a interpretação gestual consiste, por sua vez, na transmissão em linguagem gestual dos aspectos sonoros dos espectáculos, incluindo diálogos, ritmo das canções, entoação de voz e emoções, permitindo às pessoas com deficiências auditivas a “visualização” dos diálogos e da música.

No sentido de otimizar estes serviços, o Instituto Cultural convidou formadores do Hong Kong Jockey Club Arts Accessibility Centre para realizar *workshops* em Macau, destinados a todos os interessados que queiram aprender mais sobre este tipo de iniciativa. Estes terão oportunidade de pôr em prática os seus conhecimentos no âmbito de espectáculos seleccionados do XXV Festival de Artes, contribuindo assim para ir ao encontro das necessidades das pessoas com deficiências e para tornar a arte mais acessível a todos.

#### **I. Requisitos de Inscrição**

- Requisitos: Todos os interessados maiores de 16 anos, devendo os participantes no *Workshop* de Interpretação Gestual de Teatro possuir experiência em linguagem gestual
- Língua: Chinês (cantonense)
- Data de inscrição: 10 a 28 de Março
- Propina: gratuito

- Após preencher o formulário abaixo, é favor proceder à sua entrega no Edifício do Instituto Cultural, sito na Praça do Tap Seac, ou enviar o mesmo por e-mail para o endereço: [fam@icm.gov.mo](mailto:fam@icm.gov.mo)
- Para mais informações sobre os *workshops*, é favor consultar o sítio *web*: <http://www.icm.gov.mo/fam>
- Informações: 8399 6699

**I. Boletim de Inscrição** (Seleccione o(s) curso(s) da sua preferência, preenchendo o respectivo quadrado  com o símbolo ✓)

| <input type="checkbox"/> <b>Workshop de Descrição Auditiva</b>  |                           |   |
|---|---------------------------|---|
|   | Datas                     | Horário   |
| Princípios teóricos   | 6 de Abril (Domingo)      | 10:00 - 19:00<br>(incluindo 1 hora para almoço) |
|   | 13 de Abril (Domingo)     |   |
| Orientações práticas  | 2 de Maio (Sexta -feira)  | 19:00 - 23:00                                   |
|   | 3 de Maio (Sábado)        | 15:00 – 19:00                                   |
| <input type="checkbox"/> <b>Workshop de Interpretação Gestual de Teatro</b> (Nota: os participantes deverão possuir experiência em linguagem gestual) |                           |   |
|   | Datas                     | Horário   |
| Princípios teóricos   | 4 de Abril (Sexta-feira)  | 19:00 - 22:00                                   |
|   | 5 de Abril (Sábado)       | 14:00 – 22:00 (incluindo 1 hora para jantar)    |
|   | 11 de Abril (Sexta-feira) | 19:00 - 22:00                                   |
|   | 12 de Abril (Sábado)      | 14:00 - 22:00 (incluindo 1 hora para jantar)    |
|   | 25 de Abril (Sexta-feira) | 19:00 - 22:00                                   |
|   | 26 de Abril (Sábado)      | 14:00 - 22:00 (incluindo 1 hora para jantar)    |
| Orientações práticas e análise pós-espectáculo  | 2 de Maio (Sexta-feira)   | 19:00 - 22:00                                   |
|   | 3 de Maio (Sábado)        | 15:00 – 19:00                                   |

## II. Dados Pessoais

|                     |                                    |                                   |       |
|---------------------|------------------------------------|-----------------------------------|-------|
| Nome em chinês      |                                    |                                   |       |
| Nome                |                                    |                                   |       |
| Sexo                | <input type="checkbox"/> Masculino | <input type="checkbox"/> Feminino | Idade |
| Contacto telefónico |                                    |                                   |       |

|   |  |
|---|--|
| E-mail  |  |
| <b>Pessoa a contactar em caso de emergência</b> |  |
| Nome  |  |
| Grau de parentesco                              | <input type="checkbox"/> Pai <input type="checkbox"/> Mãe <input type="checkbox"/> Outro _____ |
| Contacto telefónico                             |  |



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
文化局  
Instituto Cultural

## 第二十五屆澳門藝術節

### 劇場口述影像工作坊、劇場視形傳譯工作坊

#### 報名表

文化局於本屆藝術節首次推出「藝術通達服務」，選定特定場次之演出為視障及聽障人士提供即時口述影像及視形傳譯服務，讓他們亦能無障礙體驗精彩節目。「口述影像」是指以畫外音形式，向觀眾描述舞台的視覺元素，讓視障人士能同步欣賞節目；「劇場視形傳譯」則是把手語傳譯提昇至藝術表演層次，兼顧對白、歌曲的節奏、語氣和情感，讓聽障人士同樣可以「看」到對白和音樂。

為使日後能更有效推廣通達服務，本屆特別邀請香港展能藝術會賽馬會藝術通達服務中心的導師來澳主持工作坊，讓有志於此服務的人士有更深認識及裝備，並藉藝術節特定節目作為實習試點，提供實踐機會，讓通達服務能更貼合殘疾人士的需要。

#### 一、報名須知

- 要求：年滿 16 歲或以上有興趣人士，參與「劇場視形傳譯工作坊」的學員必須具手語傳譯經驗。
- 授課語言：粵語
- 報名日期：3 月 10 日至 3 月 28 日
- 課程費用：全免，可複選。
- 填妥下列表格，交至澳門塔石廣場文化局大樓或電郵至 [fam@icm.gov.mo](mailto:fam@icm.gov.mo)
- 以上工作坊之詳細資料可查閱網頁：  
<http://www.icm.gov.mo/fam/25/>
- 查詢電話：83996699

二、 報名表格 (請在選定課程的□中以“√”表示，可複選。)

|   |            |  |                              |
|---|------------|--|------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 劇場口述影像工作坊                    |            |  |                              |
|   | 上課日期       |  | 上課時間                         |
| 基礎理論  | 4月6日(星期日)  |  | 10:00 - 19:00<br>(包括一小時午膳時間) |
|   | 4月13日(星期日) |  |                              |
| 實習指導  | 5月2日(星期五)  |  | 19:00-23:00                  |
| <input type="checkbox"/> 劇場視形傳譯工作坊 (備註：參加者必須具手語傳譯經驗。) |            |  |                              |
|   | 上課日期       |  | 上課時間                         |
| 基礎理論  | 4月4日(星期五)  |  | 19:00 - 22:00                |
|   | 4月5日(星期六)  |  | 14:00 - 22:00(含晚膳時間一小時)      |
|   | 4月11日(星期五) |  | 19:00 - 22:00                |
|   | 4月12日(星期六) |  | 14:00 - 22:00 (含晚膳時間一小時)     |
|   | 4月25日(星期五) |  | 19:00 - 22:00                |
|   | 4月26日(星期六) |  | 14:00 - 22:00 (含晚膳時間一小時)     |
| 實習指導  | 5月2日(星期五)  |  | 19:00-23:00                  |
| 演後檢討  | 5月3日(星期六)  |  | 17:30-20:30                  |

三、 基本資料

|       |                            |                            |                                  |
|-------|----------------------------|----------------------------|----------------------------------|
| 中文姓名  |                            |                            |                                  |
| 外文姓名  |                            |                            |                                  |
| 性別    | <input type="checkbox"/> 男 | <input type="checkbox"/> 女 | 年齡                               |
| 聯絡電話  | 住宅                         |                            | 手機                               |
| 電子郵件  |                            |                            |                                  |
| 緊急聯絡人 |                            |                            |                                  |
| 中文姓名  |                            |                            |                                  |
| 關係    | <input type="checkbox"/> 父 | <input type="checkbox"/> 母 | <input type="checkbox"/> 其他_____ |
| 聯絡電話  | 住宅                         |                            | 手機                               |

